
К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА РУССКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

УДК 81.25

DOI 10.56246/18294480-2022.12-30

МУХСИХАЧОЯН АРУСЯК

*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры
иностранного языка и литературы ГГУ
электронная почта: a.muxsixachoyan@yandex.ru*

ПОГОСЯН МАРИНЕ

*Студентка 2-го курса магистратуры отделения русского языка и
литературы филологического факультета ГГУ
электронная почта: marine.pogosyan.91@mail.ru*

Данная статья посвящена анализу способов перевода русских соматических фразеологизмов на армянский язык. С трудностями перевода фразеологических единиц на каждом шагу сталкивается переводчик-практик, на них останавливается и теоретик перевода. Именно этим обусловлен наш интерес к данному вопросу.

Цель нашей статьи – изучить способы перевода фразеологизмов с компонентом «часть тела» с русского языка на армянский, поскольку названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов.

В статье рассматриваются способы перевода соматических фразеологизмов с компонентами «голова», «глаза» и «рука/руки». Опираясь на классификацию способов перевода, предложенную Т. А. Казаковой, мы проанализировали перевод 203 фразеологических единиц. Сопоставительный анализ фразеологизмов данного лексико-семантического поля показал, что при переводе данных фразеологизмов используются пять основных способов перевода: идентичный перевод, аналогия, калькирование, двойной, или параллельный перевод и перевод-объяснение.

Ключевые слова: *соматические фразеологизмы, способы перевода, лингвоэтнический барьер, языковая система, идентичный, аналогичный, двойной перевод, калька, перевод-объяснение.*

Известно, что работа переводчика всегда осложняется тем, что ему приходится переводить не просто лексику, а те оттенки смысла, которые стоят за ней. Общение людей, представителей разных культур, может быть неэффективным в силу того, что они не просто говорят на разных языках, у них еще и совершенно разное представление о мире. Несмотря на то, что нам не знакомы более или менее полные исследования перевода фразеологии, этого вопроса касаются если не все, то большинство теоретиков перевода. Успех перевода нередко определяется еще до того, как дело дошло до самого перевода – на этапе распознавания. Фразеологизм обладает всеми качествами, которые могут представить затруднения для переводчика уже с первых шагов. Это и характер компонентов, большей частью не отличающихся от обычных слов, и ничем не замечательная связь между ними и контекстом, и зачастую то, что нас особенно волнует – национальный колорит. Поскольку фразеология выделяется своими функциями в языке и речи, она требует особого подхода в процессе перевода. Казалось бы, наличие специальных двуязычных и одноязычных фразеологических словарей и выделение фразеологии в больших толковых словарях должны давать наиболее полное и точное ее описание. Но словарь далеко не всегда может помочь переводчику, так как словарь с каждым годом "отстает от жизни". Поэтому, да и не только поэтому, переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять ФЕ, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно – стилистические функции в переводе. Основная трудность заключается в том, что никакой словарь не в состоянии предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. В этой связи в своей книге "Перевод: теория, практика и методики преподавания" известный специалист по переводу, профессор Лев Константинович Латышев рассматривает такое понятие, как лингвоэтнический барьер. К лингвоэтническому барьеру относится все то, что не позволяет носителю переводящего языка воспринять текст на исходном



языке и отреагировать на него так же, как если бы он был носителем исходного языка¹.

С. И. Влахов выделяет следующие трудные моменты при переводе:²

Первый момент - распознавание устойчивых сочетаний в подлиннике - требует самостоятельного рассмотрения, так как множество неудач в переводе фразеологических единиц обусловлено именно «неузнаванием их в лицо».

Следующий барьер - трудность восприятия распознанной единицы. Неправильное восприятие самого слова часто приводит к искажению и всего контекста, который переводчик стремится приспособить к тому неверному значению, которое сложилось у него в голове.

Однако основной причиной ошибок как нераспознавания, так и не (до) понимания значения фразеологической единицы, является, конечно, недостаточное владение исходным языком³.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах. Связанные с этим проблемы рассматривают по-разному, рекомендуют различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может.

Например, Я.И. Рецкер говорит о том, что "перевод фразеологического единства должен, по возможности, быть образным", а перевод фразеологического сращения «осуществляется преимущественно приемом целостного преобразования». С. И. Влахов предлагает две группы перевода: фразеологический и нефразеологический и делит их на подгруппы, опираясь при этом на основное требование "фразеологизм переводят фразеологизмом".⁴

В процессе работы над статьей мы рассмотрели способы перевода фразеологических единиц таких теоретиков, как Я. И. Рецкер, В. В.

¹ Потапова С. Ю., Лексикология для переводчиков: учебно - методический комплекс, Международный институт бизнеса и новых технологий, Ярославль: РИЦ МУБиНТ, 2007, с.128

² Влахов С.И., Флорин С. П., Непереводимое в переводе, Изд. - 4-е, М., Валент", 2009, с. 187-188

³Там же: с. 188

⁴ Влахов С.И., Флорин С. П., Непереводимое в переводе, Изд. - 4-е., М., "Р. Валент", 2009, с. 187.



Виноградов, С. И. Влахов, и пришли к выводу, что наиболее полной является классификация Т. А. Казаковой.⁵ Рассмотрим ее более подробно.

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. К счастью, сопоставляемые языки богаты фразеологическими оборотами, в том числе и идентичными. Однако следует принимать во внимание то обстоятельство, что даже фразеологизмы, кажущиеся на первый взгляд аналогичными, могут иметь отличия на идиоматическом, коннотативном или семантическом уровнях.

2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной единицы, имеющей общее с исходным значением, но построенной на иной словесно-образной основе.

3. Менее эффективным, но иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, т.е. пословный перевод. Однако данный вид перевода представляется не самым удачным.

4. В отдельных случаях применяется двойной, или параллельный, перевод фразеологизмов, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица (например, переведенная посредством калькирования) и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде.

5. В случае отсутствия идентичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности пословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. Достоинство перевода-объяснения в том, что смысл фразы передается без малейших искажений, однако, с другой стороны, фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства⁶.

Стоит помнить, что выбор приема перевода фразеологии во многом зависит от места, занимаемого той или иной группой устойчивых словесных комплексов во фразеологической системе ИЯ и/или ПЯ по различным показателям: метафоричности, лексико-синтаксической структуре, структур-

⁵ Потапова С. Ю., Лексикология для переводчиков: учебно – методический комплекс, Международный институт бизнеса и новых технологий, Ярославль: РИЦ МУБиНТ, 2007, с.128

⁶ Там же: с.131

но-компонентным особенностям, синтаксической функции, по происхождению, колориту, авторству, стилистической окраске⁷.

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, общая черта многих, если не всех фразеологических систем⁸. Интересно, что в сопоставляемых языках на первых местах по фразеобразовательной активности оказываются слова, обозначающие руку, глаза, голову. Эти компоненты ФЕ относятся в своем самостоятельном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава, к его наиболее древней, исконной и социальной значимой части. Итак, части тела и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер.

Используя названия частей тела в переносном значении – как сравнения, метафоры, в идиомах, пословицах, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции. Собственное тело для человека ближе всего, с ним сравнивают, когда говорят о чем-то максимально знакомом. Выражение - հիմա մտնի ցիւ Բժ-իշչի - знать, как свои пять пальцев – говорит само за себя.

Для анализа способов перевода русских фразеологизмов с компонентом «часть тела» на армянский язык нами было отобрано 203 фразеологизма. Проанализировав переводы отобранных фразеологизмов, мы обнаружили, что встретились со всеми пятью способами перевода, предложенными Т.А. Казаковой.

1. Идентичная фразеологическая единица

С компонентом «голова»:

голова вскружилась - գլուխը պտտվեց, голова дырявая - ծակ գլուխ, голова забита - գլուխը լիքն է ինչ-որ բանով, голова занята - գլուխը զբաղ-

⁷ Влахов С.И., Флорин С. П., Непере译имое в переводе, Изд. - 4-е, М., "Р. Валент", 2009, с.190

⁸ Мордкович Э. М., К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов, В сб.: Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков, Ч. 2, Новгород, 1972, с.75

ված է, голова распухла - գլուխն ուռչել է, голова соломой набита- գլուխն հարդով է լցված, головой выше - մի գլուխ բարձր, садиться на голову - գլխին նստել, поднимать голову - գլուխը բարձրացնել, в голове не помещается գլխում տեղ չանել, перевернуть с ног на голову- գլխի վրա շուր տալ, потерять голову - գլուխը կորցնել, ломать голову - գլուխ ջարդել, отвечать головой - գլխով պատասխան տալ, не выходит из головы - գլխից դուրս չի գալիս, выскочить из головы - գլխից դուրս թռչել, ветер в голове гуляет - գլխում քամի է, выбрасывать из головы - գլխից դեն գցել, вертится в голове - գլխում պտտվել, вооруженный с ног до головы - ոտքից գլուխ զինված с ног до головы - ոտքից գլուխ (всего 21 пример) ;

С компонентом «глаз»:

глаза не отрываются - աչքի չեն կարող պոկել, глядеть другими глазами - ուրիշ աչքով նայել, глаза обманывают - աչքերը խաբում են, глаза открылись - աչքերը բացվեցին, глаз на глаз ачքով աչք, глаза бы (мои) не глядели (не смотрели) - աչքի չտեսներ, разуй глаза - աչքերդ բաց արա, в глазах помутнело - աչքերի առաջը սևանալ, паялить глаза - աչքերը չոել, смотреть глазами - ինչ-որ մեկի աչքերով նայել աշխարհին, не отвести глаз - աչքը չկտրել, не успеешь глазом моргнуть - աչքդ չես հասցնի թարթել, продирать глаза - աչքերը տրորել, стоять перед глазами - աչքի առաջ կանգնած լինել, глаза и уши - աչք ու ականջ, глаза бы мои не глядели - աչքի չտեսներ, вылупить глаза - աչքերը չոել, не верить глазам своим - աչքերին չհավատալ, отводить глаза - աչքերը թեքել, как зеницу око - աչքի լույսի պես (всего 20 примеров);

С компонентом «рука»:

рука зудит - ձեռքերը քոր գալ, рука не поднимается - ձեռքը չբարձրանալ, рука руку моет - ձեռքը ձեռք է լվանում, рука чешется - ձեռքը քոր է գալիս, руки короткие - ձեռքերը կարճ են, руки не доходят - ձեռքերը չեն հասնում, легкая рука - թեթև ձեռք, под рукой - ձեռքի տակ, сидеть сложа руки - ձեռքերը ծալած նստել, ловить за руку - ձեռքից բռնել, протягивать руку помощи - օգնության ձեռք մեկնել, из рук в руки - ձեռքից ձեռք, положи руку на сердце - ձեռքը սրտին դնել, умывать руки - ձեռքերը լվանալ, выпускать из рук - ձեռքից բաց թողնել, умывать руки - ձեռքերը լվանալ(всего 16 примеров).

2. Аналогичная фразеологическая единица

С компонентом «голова»:

голова разваливается - գլուխը պայթում է, голова трещит - գլուխս պայթում է, приходить в голову - գլխում միտք ծագել, приложить голову - գլուխն աշխատեցնել, голова идет кругом - գլուխը պտտվել, дурья башка - գլուխը դդում, взбрело в голову - գլուխը մտնել, вбивать в голову - գլուխը մտցնել, посыпать пеплом голову - գլխին հող ու մոխիր ցանել, выше головы не прыгнешь - գլխից վեր թռչել, склонять голову - գլուխը կախել(всего 11 примеров);

С компонентом «глаз»:

расти в глазах - աչքում բարձրանալ, смотреть правде в глаза - ճշմարտության երեսին նայել, глазом не моргнул - աչքդ չես թարթի, пробегать глазами - աչքի անցկացնել, глядеть смерти в глаза - մահվան երեսը նայել, глядеть другими глазами - ուրիշ աչքով նայել, глаза на лоб лезут, полезли - աչքերը ճակատին թռան, глаза на мокром месте - աչքերը չչորանալ, глазом моргнуть не успел - դեռ աչքը չթարթած, глазом не достать - աչքին անհաս, глаза (глазёнки) загораются (загорелись) - աչքերը փայլել, глаза вон повылазили (повылезли) - աչքի լույսը հատնել, глаза замстило - աչք շլացնել, не спускать глаз - աչքը վրան պահել, глаз да глаз нужен - աչքի տակ պահել, глаз достаёт (хватает) - անզեն աչքով տեսնել, глаз радуется - աչքը տաքանալ, глаза запорошило - աչքերի առաջը սևանալ, куда глаза глядят - ուր աչքդ կտրի, глаза слипаются - աչքը քուն գալ, глаза на лоб полезли - աչքերը ճակատին թռան, с глаз долой - կորիր աչքիցս, верный глаз - սուր աչք, не в бровь, а в глаз - ունքի տեղը աչքնել հանել, делать большие глаза - աչքերը լայն բանալ (всего 25 примеров);

С компонентом «рука»:

рука в руку - ձեռք ձեռքի տված, рука не налегает - ձեռքը չի բարձրանում, рука с рукой - ձեռք ձեռքի տված, руки опускаются - ձեռքը, որքը թուլանալ, руки прочь - ձեռքերդ քեզ քաշիր,

руки развязаны - ձեռքերին ազատություն տալ, под горячую руку - տաք գլխով, прибирать к рукам - ձեռք գցել, прилипает к рукам - ձեռք գցել, как без рук - ձեռք ու ոտից ընկած, рвать из рук ձեռքից փախցնել, сплеснуть руками - ձեռքերը թափահարել, рука набита - ձեռքը սովոր է, валиться из рук - ձեռքից չգալ, погреть руки - ձեռքը լավ տեղ քսել(всего 15 примеров).

3. Калькирование:

Адамова голова - Ադամի գլուխ, золотые руки - ոսկե ձեռքեր, рука Немезиды - Նեմեսիսի ձեռք(всего 3 примера);

4. Двойной/параллельный перевод

С компонентом «голова»:

голова на плечах - գլուխը տեղում է, голова садовая - էշի գլուխ, морочить голову - գլուխը տանել, ходить на голове - իրեն աշխարհի տեր զգալ, хоть кол на голове теши - ուզում է աշխարհը շուռ գա, голова варит - գլուխն աշխատում է, выдавать с головой - ինչ-որ մեկին ծախել, кружить голову - գլխահան անել, давать голову на отсечение - գլուխը գոգը դնել, не бери в голову - բանի տեղ մի դիր, без царя в голове - գլուխը բամբակ չկա, кавардак в голове - գլուխը խառը լինել (всего 12 примеров);

С компонентом «глаз»:

глаза разбегаются - աչքերը չորս լինել, глаза разбежались - աչքի առաջը քթից, глаза разгорелись - աչքերով ուռել, глаза слипаются (закрываются) - աչքերի քունը գալ, глаз в глаз - երես առ երես, глаз отдыхает - աչքին հաճելի, глаз-алмаз - աչքը սուր, глаза в глаза - դեմ առ դեմ, глаза врозь распускать - մատերի արանքով նայել, пожирать глазами - աչքը տեսնել՝ առանց չկտրել, смотреть во все глаза - աչքերը չորս արած նայել, проглядеть все глаза - աչք դառնալ, для отвода глаз - աչքին թոճ փչել, рябит в глазах - աչքը սև ու դեղին անել, глаз да глаз - աչք ու ականջները չորս անել, выплакать все глаза - աչքերը չորանալ, с безумных глаз - աչքերից կրակ ու կայծակ թափվել, бревно в глазу - աչքին ալարուկա երևալ (всего 18 примеров);

С компонентом «рука»:

рука об руку - ուս ուսի տված, руки в боки - քիթը ցցել, руки из кармана не вытащит - մատը մատին չտալ, наложить на себя руки - կյանքից ձեռք առնել, ломать руки - գլխին մոխիր ցանել, приложить руки - մատը խառը լինել ինչ-որ բանի, руки в брюки - իրեն նեղություն չտալ, брать себя в руки - ինքն իրեն հավաքել, играть на руку - ինչ-որ մեկի օգտին, носить на руках - գլխին նստեցնել, мастер на все руки - ոսկե ձեռքեր ունեցող, жар загребать чужими руками - ձեռքը լավ տեղ քսել (всего 12 примеров).

5. Перевод- объяснение

С компонентом «голова»:

голова горит - ինչ-որ մեկն անչափ հուզված է, голова ходором ходит - տևական հուզված անհանգիստ վիճակի մեջ լինել, как снег на голову - հանկարձակի, уходить с головой - գլուխը տալ որևէ զբաղմունքի, очертя голову - առանց մտածելու, հապճեպ, сломя голову - շատ արագ, с повинной

головой - իր մեղքը ընդունել, сорви-голова - անվախ, խիզախ, խենթ, сошлись на свою голову- ինքն իրեն ի վնաս, окунаться с головой - ոտքից գլուխ ինչ-որ բանի մեջ լինել, забубённая головушка - Քեֆչի մարդ (всего 11 примеров)

С компонентом «глаз»:

глазом не окинуть - շատ մեծ տարածություն, глазу негде отдохнуть - տեսնելու ոչինչ չկա, глаз воротит - անչափ թթու համ ունեցող, глаз намётан (набит)- մեծ փորձ ունենալ, недремлющее око - անչափ ուշադիր, աչքերը չորս արած ինչ-որ մեկին հետևող մարդ (всего 5 примеров).

С компонентом «рука»:

рука набита - հմուտ լինելինչ-որ բանում, рука не дрогнет - առանց խղճի խայթ զգալու, рука не оскудевает - բարեգործ մարդու մասին, руками не разведёшь - հեշտ չես ազատվի ինչ-որ բանից, руки в брюки - ցուցադրել սեփական անգործությունը, руки горят - ձեռքերը քոր գալ ինչ-որ բան անելու ցանկությունից, руки доходят (дошли)- ինչ-որ բանի հնարավորություն ունենալ, руки отваливаются - անչափ հոգնել ֆիզիկական աշխատանքից, руки по швам - անշարժ, տեղում մեխված կանգնել, рукой не достать - շատ հեռու, рукой подать - շատ մոտ, отбиваться руками и ногами - ամբողջ ուժով դիմադրել, разводить руками - զարմանք արտահայտել, шаязել, не с руки - ձեռք չտալ, голыми руками - առանց որևէ զենքի, կամ սարքավորման, спускать с рук - անպատիժ թողնել, не покладая рук - առանց շունչ քաշելու, с руками оторвать - ինչ-որ բան արագ գնել վերջացնել, из первых рук անմիջապես ինչ-որ աղբյուրից, առանց միջնորդի, предлагать руку и сердце - առաջարկություն անել, на скорую руку - առանց երկար բարակ մտածելու, из третьих рук - միջնորդի օգնությամբ, как рукой снимает - անմիջապես դադարել, լավանալ, рука не дрогнет - առանց վարանելու, на руки - ինչ-որ մեկի խնամակալությանը հանձնել, схватиться обеими руками - մեծ ուրախությամբ օգտվել ինչ-որ բանից, довести до ручки - խելագարության հասցնել, горит в руках - արագ ու հմուտ ինչ-որ բան անել, горячий на руку - կատաղության, ջղայնության պահին ինչ-որ մեկին խփելու, ծեծելու ընդունակ մարդ, нечист на руку - ձեռքը գողության սովոր մարդ, все ниточки в руках - ինչ-որ մեկին, ինչ-որ մի բան ղեկավարելու հնարավորություն ունեցող մարդ, приложить руку - մատը խառը լինել, чужими руками жар загребать - ինչ-որ մեկից օգուտ քաղել, по рукам - համաձայնության գալ (всего 34



примеров).

Проанализировав отобранный материал, мы пришли к выводу, что сопоставляемые языки богаты фразеологизмами, которые идентичны по коннотативному значению и структурн-семантическому признаку. При полном совпадении компонентов, такой способ перевода, как поиск идентичной единицы, является единственным верным для переводческого решения. Поскольку лишь идентичная, равная во всех отношениях, фразеологическая единица может полностью передать все оттенки того смысла, который был заложен во фразеологизм носителем исходного языка.

Такой способ перевода, как поиск аналогичной единицы в переводящем языке, представляется нам удачным, так как с минимальными потерями позволяет донести до читателя значение, заложенное во фразеологическую единицу.

Калькирование – это не совсем удачный способ перевода фразеологических единиц, он не передает суть явления, и фразеологический материал может остаться не понятым. Однако есть определенная группа фразеологизмов, для которых калька является приемлемым и единственно правильным способом перевода. Это так называемые интернациональные фразеологизмы, восходящие к античности, библейским сказаниям.

Двойной или параллельный перевод дает возможность сохранения национальной специфики и, если требуется, позволяет небольшое пояснение переводимого явления. Именно это позволяет донести до читателя смысл фразеологической единицы в полном объеме.

Перевод-объяснение переносного значения фразеологизма просто не заменим, если в переводящем языке отсутствует данная фразеологическая единица. Такой перевод, с помощью развернутого описания, раскрывает значение исходного фразеологизма, его суть. Но у такого перевода есть свои недостатки. Во – первых, это его громоздкость; во – вторых, потеря экспрессивности и эмоциональной окраски, которая была заложена носителем исходного языка во фразеологизм.

Список использованной литературы

1. Виноградов В. С., Перевод: Общие и лексические вопросы, Учебное пособие 2-е изд., перераб., М., КДУ, 2004, 240 с.

2. Влахов С.И., Флорин С. П., Непереваемое в переводе, Изд. - 4-е., М., "Р. Валент", 2009, 360 с.

3. Мордкович Э. М., К вопросу о семантических полях соматических фразеологизмов, В сб.: Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков, Ч. 2, Новгород, 1972.

4. Потапова С. Ю., Лексикология для переводчиков: учебно - методический комплекс, Международный институт бизнеса и новых технологий, Ярославль: РИЦ МУБиНТ, 2007, 128 с.

5. Рецкер Я. И., Теория перевода и переводческая практика, М., "Междунар. отношения", 1974, 216 с.

6. Բադիկյան Խ., Ուսումնական դարձվածքանական բառարան, Երևանի համալսարանի հրատարակչություն, Երևան, 2002, 734 էջ:

7. Բեդիրյան Պ., Դարձվածքանական բացատրական բառարան, «Լույս» հրատարակչություն, Երևան, 1971, 126 էջ:

8. Սուքիասյան Ա., Գալստյան Ս., Հայոց լեզվի դարձվածքանական բառարան, Երևանի համալսարանի հրատարակչություն, Երևան, 1975, 614 էջ:

9. <http://www.abbyyonline.com/ru>

10. <http://lingvisticheskiy-slovar.ru>

11. <http://ru.wikipedia.org>

ՌՈՒՍԱԿԱՆ ՍՈՄԱՏԻԿ ԴԱՐՁՎԱԾՔՆԵՐԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԻ ՀԱՐՑԻ ՇՈՒՐՋ

ՄՈՒԽՍԻՒԽԱԶՈՅԱՆ ԱՐՈՒՍՅԱԿ

*մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ,
ԳՊՀ օտար լեզվի և գրականության ամբիոնի դասախոս
էլփոստ՝ a.muxsixachoyan@yandex.ru*

ՊՈՂՈՍՅԱՆ ՄԱՐԻՆԵ

*ԳՊՀ բանասիրական ֆակուլտետի ռուսաց լեզվի և գրականության
բաժնի մագիստրատուրայի 2-րդ կուրսի ուսանողուհի
էլփոստ՝ marine.pogosyan.91@mail.ru*

Սույն հոդվածը նվիրված է ռուսական սոմատիկ դարձվածքների հայերեն թարգմանության եղանակների վերլուծությանը: Դարձվածքների թարգմանության դժվարություններին ամեն քայլափոխի բախվում է պրակտիկ թարգմանի-

չը, դրանց վրա կանգ է առնում նաև թարգմանության տեսաբանը: Հենց դրանով է պայմանավորված այս հարցի նկատմամբ մեր հետաքրքրությունը:

Մեր հոդվածի նպատակն է ուսումնասիրել «մարմնի մաս» բաղադրիչով դարձվածքների ռուսերենից հայերեն թարգմանության եղանակները, քանի որ մարմնի մասերի անվանումները դարձվածքների առաջացման մեջ առավել հաճախ օգտագործվող բառերից են:

Հոդվածում դիտարկվում են «գլուխ», «աչք//աչքեր» և «ծեռք//ծեռքեր» բաղադրիչներով սոմատիկ դարձվածքների թարգմանության եղանակները: Հիմնվելով Թ. Ա. Կազակովայի կողմից առաջարկված թարգմանության եղանակների դասակարգման վրա, մենք վերլուծել ենք 203 դարձվածքների թարգմանություն: Այս բառափմաստային դաշտի արտահայտությունների համադրական վերլուծությունը ցույց է տվել, որ այս դարձվածքների թարգմանության ժամանակ օգտագործվում են թարգմանության հինգ հիմնական եղանակ. նույնական թարգմանություն, համանմանություն, բառապատճենում, երկակի կամ զուգահեռ թարգմանություն և թարգմանություն-բացատրություն:

Քանալի բառեր՝ սոմատիկ դարձվածքներ, թարգմանության եղանակներ, լեզվաէթնիկական պայման, լեզվական համակարգ, համարժեք, նույնական, երկակի թարգմանություն, բառապատճեն, թարգմանություն-բացատրություն:

ON THE METHODS OF TRANSLATING RUSSIAN SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS INTO ARMENIAN

MUKHSIKHACHOYAN ARUSYAK

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Lecturer at the Chair of Foreign Language and Literature, GSU
e-mail: a.muxsixachoyan@yandex.ru*

POGHOSYAN MARINE

*2nd -year MA student,
Department of Russian Language and Literature,
Faculty of Philology, GSU
e-mail: marine.pogosyan.91@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of the methods of translating Russian somatic phraseological units into Armenian. The practitioner of translation is faced with the difficulties of translating phraseological units at every step, and the



theoretician of translation also stops at them. This is precisely why we are interested in this issue.

The purpose of the article is to study the ways of translating phraseological units with the component “parts of the body” from Russian into Armenian, since the names of body parts are one of the most frequently used words in the formation of phraseological units.

The article discusses ways of translating somatic phraseological units with the components "head", "eyes" and "hand / hands". Based on the classification of translation methods proposed by T.A. Kazakova, the translation of 203 phraseological units are analyzed. A comparative analysis of the phraseological units of this lexical-semantic field showed that five main translation methods are used in translating these phraseological units: identical translation, analogy, calque /loan translation/, double or parallel translation and translation-explanation.

Keywords: *somatic phraseological units, methods of translation, linguo-ethnic barrier, language system, identical, analogical, double translation, calque, translation-explanation.*

Հոդվածը ներկայացվել է խմբագրական խորհուրդ 20.04.2022թ.:

Հոդվածը գրախոսվել է 27.04.2022թ.: